Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nauczycielu jakie przykazanie wielkie w Prawie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nauczycielu, które przykazanie jest największe\* w Prawie?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nauczycielu, jakie przykazanie wielkie w Prawie?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nauczycielu jakie przykazanie wielkie w Prawie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nauczycielu — zapytał — które z przykazań Prawa uznałbyś za najważniejsze? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nauczycielu, które przykazanie w prawie jest największe? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nauczycielu! które jest największe przykazanie w zakonie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nauczycielu, które jest wielkie przykazanie w zakonie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauczycielu, które przykazanie w Prawie jest największe? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nauczycielu, które przykazanie jest największe? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauczycielu, które z przykazań Prawa jest najważniejsze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nauczycielu, które przykazanie w Prawie jest największe?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Nauczycielu, które przykazanie [jest] wielkie w Prawie?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nauczycielu, które przykazanie w zbiorze Praw jest najważniejsze?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nauczycielu, jakie przykazanie jest największe w Prawie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Учителю, яка заповідь найбільша в законі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nauczycielu, która wkazówka wielka jest w Przydzielonym obyczajowym prawie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nauczycielu, które przykazanie w Prawie jest doniosłe? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Rabbi, która spośród micwot w Torze jest najważniejsza?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nauczycielu, które przykazanie w Prawie jest największe?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu, które z przykazań Prawa Mojżesza jest najważniejsze? |

1. 1) Tj. wielkie, μεγάλη, pod. w. 38. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może ten znawca chciał wiedzieć, które przykazanie jest pierwsze (<x>480 12:28</x>) według Jezusa. Znawcy Prawa utrzymywali, że w Prawie mamy 248 nakazów, tyle, ile członków ludzkiego ciała, oraz 365 zakazów, tyle, ile dni w roku – razem 613, czyli tyle, ile liter w Dekalogu (<x>470 22:36</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)